Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Został ukazany zaś mu zwiastun Pana stojący z prawej strony ołtarza kadzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jemu natomiast ukazał się anioł Pana,\* \*\* stojący po prawej stronie ołtarza kadzidlanego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dał się zobaczyć zaś mu zwiastun Pana, stojący z prawej ołtarza kadzenia.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Został ukazany zaś mu zwiastun Pana stojący z prawej strony ołtarza kadzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachariaszowi zaś ukazał się anioł Pana. Stał po prawej stronie ołtarza kadzidlanego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ukazał mu się anioł Pana stojący po prawej stronie ołtarza kadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu się pokazał Anioł Pański, stojący po prawej stronie ołtarza, na którym kadzono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał mu się Anjoł Pański, stojąc po prawej stronie ołtarza kadzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ukazał mu się anioł Pański, stojący po prawej stronie ołtarza kadzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem ukazał się mu anioł Pański, stojący po prawej stronie ołtarza kadzidlanego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nagle ukazał mu się anioł Pana. Stał on po prawej stronie ołtarza, na którym spalano kadzidło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle po prawej stronie ołtarza kadzenia ukazał mu się anioł Pański. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | pokazał się mu anioł Pański, stanąwszy po prawej stronie kadzidlanego ołtarza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nagle ukazał mu się anioł Pana, stojący po prawej stronie ołtarza kadzidlanego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jemu zaś ukazał się anioł Pański po prawej stronie kadzielnego ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З'явився йому Господній ангел, що стояв праворуч кадильного жертовника. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | został ukazany zaś jemu niewiadomy anioł niewiadomego utwierdzającego pana stojący z prawych stron ołtarza ofiarniczego ofiary kadzidlanej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ukazał mu się anioł Pana, który stał po prawej stronie ołtarza kadzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy Z'charii ukazał się anioł Adonai, stając po prawej stronie ołtarza kadzielnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ukazał mu się anioł Pana, stojący po prawej stronie ołtarza kadzielnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będąc w świątyni, Zachariasz ujrzał nagle anioła Bożego stojącego po prawej stronie ołtarza kadzenia. |

1. 1) anioł Pana, ἄγγελος κυρίου; był to Gabriel, zob. <x>490 1:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 6:12</x>; <x>510 5:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 30:1-10</x> [↑](#footnote-ref-4)